Porównanie tłumaczeń Amosa 9:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bo oto nakażę – i przesieję dom Izraela pośród wszystkich narodów, tak jak przesiewa się w przetaku, i nawet ziarnko\* nie upadnie na ziemię.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bo oto na mój rozkaz odsieję dom Izraela wśród narodów, tak jak ziarno przesiewa się w przetaku — i żadne nie upadnie na ziemię. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Oto bowiem wydam rozkaz i przesieję dom Izraela wśród wszystkich narodów, jak *pszenicę* przesiewa się przetakiem, *tak że* żadne ziarenko nie spadnie na ziemię. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bom oto Ja rozkazał, a rozmiecę między wszystkie narody dom Izraelski jako miotana bywa pszenica na przetaku, tak, iż nie przepadnie i kamyk na ziemię. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo oto ja rozkażę i wskrzeszę między wszemi narody dom Izraelów, jako wskrzeszają pszenicę w rzeszecie, a nie wypadnie kamyk na ziemię. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdyż oto Ja rozkażę i przesieję pomiędzy wszystkimi narodami dom Izraela, jak się przetakiem przesiewa, a żadne ziarnko nie upada na ziemię. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bo oto każę przesiać wśród wszystkich ludów dom Izraela, jak się przesiewa w przetaku, tak że ziarnko nie upadnie na ziemię. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Bo oto Ja każę przesiać dom Izraela jakby sitem, którym będą wszystkie narody, ale ziarno nie upadnie na ziemię. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bo oto Ja rozkażę przesiać dom Izraela wśród wszystkich narodów, jak się przesiewa przetakiem, aby żadne ziarnko nie upadło na ziemię. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bo oto wydam rozkaz i każę przesiać Dom Izraela wśród wszystkich narodów, podobnie jak się przesiewa [ziarno] w rzeszocie, tak jednak, że żadne ziarenko nie spadnie na ziemię. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Томущо ось Я заповідаю і розвію дім Ізраїля в усі народи, так як віється віялом і не впадуть залишки на землю. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdyż oto rozkażę i rozrzucę dom Israela pomiędzy wszystkie narody; tak, jak się rzuca na przetaku i ani szczypta nie spada na ziemię. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ʼOto bowiem ja nakazuję i pośród wszystkich narodów potrząsnę domem Izraela, jak ktoś potrząsa rzeszotem, tak iż ani jeden kamyk nie upada na ziemię. |

1. 1) ziarnko, צְרֹור (tseror), hl, lub: kamyk (<x>100 17:13</x>). [↑](#footnote-ref-2)